

CHAPTER 17

残りの週末を、ハリーは、今学期始まって以来の幸せな気分でも過ごした。

ハリーとロンは、日曜のほとんども、またしても溜まった宿題を片づけるのに費やした。それ自体はとても楽しいとは言えなかったが、秋の名残りの陽射しが燦々と降り注いでいたので、談話室のテーブルに背中を丸めて取りついては、宿題を外に持ち出して、湖の辺の大きなぶなの木の木陰でくつろぐことにした。

ハーマイオニーは、言うまでもなく宿題を全部すませていたので、毛糸を外に持ち出し、編み棒に魔法をかけて空中に浮かべ、自分の脇でキラリ、カチカチと働かせ、またまた帽子や襟巻を編ませた。

アンブリッジと魔法省とに抵抗する何かをやっている、しかも自分がその反乱の中心人物だという意識が、ハリーに計り知れない満足感を与えていた。

土曜日の会合のことを、ハリーは何度も思い返して味わった。

「闇の魔術に対する防衛術」をハリーに習うために、あんなにたくさん集まったんだ……ハリーがこれまでやってきたことのいくつかを聞いたときの、みんなのあの顔……それに、チョウが三校対抗試合で僕のやったことを褒めてくれた——しかも、あの生徒たちは、僕のことを嘘つきの異常者だとは思っていない。

賞賛すべき人間だと思っている。

そう思うと、ハリーは大いに気分が高揚し、一番嫌いな学科が軒並み待ち受けている月曜の朝になっても、まだ楽しい気分が続いていた。

ハリーとロンは、寝室からの階段を下りながら、「ナマケモノ型グリップ ロール」という新しい手を、今夜のクィディッチの練習に取り入れるというアンジェリーナの考えについて話し合っていた。

朝日の射し込む談話室を半分ほど横切ったところで、初めて二人は、談話室に新しく貼り出された掲示の前に小さな人集りができてい

Chapter 17

Educational Decree Number Twenty-four

Harry felt happier for the rest of the weekend than he had done all term. He and Ron spent much of Sunday catching up with all their homework again, and although this could hardly be called fun, the last burst of autumn sunshine persisted, so rather than sitting hunched over tables in the common room, they took their work outside and lounged in the shade of a large beech tree on the edge of the lake. Hermione, who of course was up to date with all her work, brought more wool outside with her and bewitched her knitting needles so that they flashed and clicked in midair beside her, producing more hats and scarves.

The knowledge that they were doing something to resist Umbridge and the Ministry, and that he was a key part of the rebellion, gave Harry a feeling of immense satisfaction. He kept reliving Saturday's meeting in his mind: all those people, coming to him to learn Defense Against the Dark Arts ... and the looks on their faces as they had heard some of the things he had done ... and Cho praising his performance in the Triwizard Tournament. ... The knowledge that all those people did not think him a lying weirdo, but someone to be admired, buoyed him up so much that he was still cheerful on Monday morning, despite the imminent prospect of all his least favorite classes.

He and Ron headed downstairs from their dormitory together, discussing Angelina's idea that they were to work on a new move called the Sloth Grip Roll during that night's Quidditch practice, and not until they were

るのに気がついた。

グリフィンボールの掲示板に、大きな告示が貼りつけてあり、あまり大きいので、他の掲示が全部隠れていた。——呪文の古本いろいろ譲ります広告、アーガス フィルチのいつもの校則備忘録、クィディッチ チーム練習予定表、蛙チョコカード交換しましょう広告、双子のウィーズリーの試食者募集の最新の広告、ホグズミード行きの週末の予定日、落とし物のお知らせ、などなどだ。

新しい掲示は、大きな黒い文字で書かれ、一番最後に、こざれいなくなるくる文字でサインがしてあり、そのあとにいかにも公式文書らしい印鑑が押されていた。

ホグワーツ高等尋問官令

学生による組織、団体、チーム、グループ、クラブなどは、ここにすべて解散される。

組織、団体、チーム、グループ、クラブとは、定例的に三人以上の生徒が集まるものと、ここに定義する。

再結成の許可は、高等尋問官（アンブリッジ教授）に願い出る事ができる。

学生による組織、団体、チーム、グループ、クラブは高等尋問官への届出と承認無しに存在してはならない。

組織、団体、チーム、グループ、クラブで、高等尋問官の承認無きものを結成し、又はそれに属する事が判明した生徒は退学処分となる。

以上は教育令第二十四号に則ったものである。

高等尋問官ドローレス ジェーン アンブリッジ

ハリーとロンは心配そうな顔の二年生たちの頭越しに告示を読んだ。

「これ、ゴブストーン クラブも閉鎖ってことなのかな？」二年生の一人が友達に問いかけた。

halfway across the sunlit common room did they notice the addition to the room that had already attracted the attention of a small group of people.

A large sign had been affixed to the Gryffindor notice board, so large that it covered everything else on there — the lists of secondhand spellbooks for sale, the regular reminders of school rules from Argus Filch, the Quidditch team training schedule, the offers to barter certain Chocolate Frog cards for others, the Weasleys' new advertisement for testers, the dates of the Hogsmeade weekends, and the lost-and-found notices. The new sign was printed in large black letters and there was a highly official-looking seal at the bottom beside a neat and curly signature.

— BY ORDER OF —

THE HIGH INQUISITOR OF HOGWARTS

All Student Organizations, Societies, Teams, Groups, and Clubs are henceforth disbanded.

An Organization, Society, Team, Group, or Club is hereby defined as a regular meeting of three or more students.

Permission to re-form may be sought from the High Inquisitor (Professor Umbridge).

No Student Organization, Society, Team, Group, or Club may exist without the knowledge and approval of the High Inquisitor.

Any student found to have formed, or to belong to, an Organization, Society, Team, Group, or Club that has not been approved by the High Inquisitor will be expelled.

The above is in accordance with

Educational Decree Number Twenty-four.

「君たちのゴブストーンは大丈夫だと思うけど」ロンが暗い声で言うと、二年生がびっくりして飛び上がった。

「僕たちのほうは、そうそうラッキーってわけにはいかないよな？」

二年生たちが慌てて立ち去ったあと、ロンがハリーに問いかけた。

ハリーはもう一度掲示を読み返していた。土曜日以来のはち切れるような幸福感が消えてしまった。

怒りで体中がドクンドクンと脈打っていた。

「偶然なんかじゃない」ハリーが拳を握り締めながら言った。

「あいつは知ってる」

「それはないよ」ロンがすぐさま言った。

「あのバブで聞いていた人間がいた。それに、当然って言えば当然だけど、あそこに集まった生徒の中で、いったい何人信用できるかわかったもんじゃない……誰だってアンブリッジに垂れ込める……」

それなのに、僕は、みんなが僕を信用したなんて思っていた。

みんなが僕を賞賛しているなんて思っていたんだ……。

「ザカリアス スミスだ！」ロンが間髪を容れず叫び、拳で片方の手のひらにパンチを叩き込んだ。

「いやーあのマイケル コーナーのやつも、どうも目つきが怪しいと思ったんだー」

「ハーマイオニーはもうこれを見たかな？」ハリーは振り返って女子寮のドアのほうを見た。

「知らせにいこう」ロンが跳ねるように飛び出してドアを開け、女子寮への螺旋階段を上りはじめた。

ロンが六段目に上ったときだった。大声で泣き叫ぶような、クラクションのような音がしたかと思うと、階段が溶けて一本に繋がりと、ジェットコースターのような長いツルツルの石の滑り台になった。

ロンは両腕を風車のように必死でぶん回し、走り続けようとしたが、それもほんのわずかの間で、結局仰向けに倒れ、できたての滑り台を滑り落ちて、仰向けのままハリーの足下

Signed:

Dolores Jane Umbridge

HIGH INQUISITOR

Harry and Ron read the notice over the heads of some anxious-looking second years.

“Does this mean they’re going to shut down the Gobstones Club?” one of them asked his friend.

“I reckon you’ll be okay with Gobstones,” Ron said darkly, making the second year jump. “I don’t think we’re going to be as lucky, though, do you?” he asked Harry as the second years hurried away.

Harry was reading the notice through again. The happiness that had filled him since Saturday was gone. His insides were pulsing with rage.

“This isn’t a coincidence,” he said, his hands forming fists. “She knows.”

“She can’t,” said Ron at once.

“There were people listening in that pub. And let’s face it, we don’t know how many of the people who turned up we can trust. ... Any of them could have run off and told Umbridge. ...”

And he had thought they believed him, thought they even admired him ...

“Zacharias Smith!” said Ron at once, punching a fist into his hand. “Or — I thought that Michael Corner had a really shifty look too —”

“I wonder if Hermione’s seen this yet?” Harry said, looking around at the door to the girls’ dormitories.

“Let’s go and tell her,” said Ron. He bounded forward, pulled open the door, and set

で止まった。

「あ——僕たち、女子寮に人っちゃいけないみたいだな」

ハリーが笑いを堪えながらロンを助け起こした。

四年生の女子生徒が二人、歓声をあげて石の滑り台を滑り下りてきた。

「おおおや、上に行こうとしたのはだーれ？」

ボンと跳んで立ち上がり、ハリーとロンをじろじろ見ながら、二人がうれしそうにクスクス笑った。

「僕さ」ロンはまだ髪がくしゃくしゃだった。

「こんなことが起こるなんて、僕知らなかったよ。不公平だ！」

ロンがハリーを見ながら言った。

女子生徒は、さかんにクスクス笑いしながら肖像画の穴に向かった。

「ハーマイオニーは僕たちの寮に来てもいいのに、なんで僕たちはだめなんだー？」

「ああ、それは古臭い規則なのよ」ハーマイオニーが二人の前にある敷物の上にきれいに滑り下り、立ち上がろうとしているところだった。

「でも、『hogwartsの歴史』に、創始者は男の子が女の子より信用できないと考えたって、そう書いてあるわ。それはそうと、どうして入ろうとしたの？」

「君に会うためさ——これを見ろ！」ロンがハーマイオニーを掲示板のところへ引っ張っていった。

ハーマイオニーの目が、素早く告示の端から端へと滑った。

表情が石のように硬くなった。

「誰かがあいつにべらべらしゃべったに違いない！」ロンが怒った。

「それはありえないわ」ハーマイオニーが低い声で言った。

「君は甘い」ロンがいった。

「君自身が名誉を重んじ、信用できる人間だからといって——」

「ううん、誰もできないっていうのは、私が、みんなの署名した羊皮紙に呪いをかけたから、よ」ハーマイオニーが厳かに言った。

off up the spiral staircase.

He was on the sixth stair when it happened. There was a loud, wailing, klaxonlike sound and the steps melted together to make a long, smooth stone slide. There was a brief moment when Ron tried to keep running, arms working madly like windmills, then he toppled over backward and shot down the newly created slide, coming to rest on his back at Harry's feet.

“Er — I don't think we're allowed in the girls' dormitories,” said Harry, pulling Ron to his feet and trying not to laugh.

Two fourth-year girls came zooming gleefully down the stone slide.

“Oooh, who tried to get upstairs?” they giggled happily, leaping to their feet and ogling Harry and Ron.

“Me,” said Ron, who was still rather disheveled. “I didn't realize that would happen. It's not fair!” he added to Harry, as the girls headed off for the portrait hole, still giggling madly. “Hermione's allowed in our dormitory, how come we're not allowed — ?”

“Well, it's an old-fashioned rule,” said Hermione, who had just slid neatly onto a rug in front of them and was now getting to her feet, “but it says in *Hogwarts, A History* that the founders thought boys were less trustworthy than girls. Anyway, why were you trying to get in there?”

“To see you — look at this!” said Ron, dragging her over to the notice board.

Hermione's eyes slid rapidly down the notice. Her expression became stony.

“Someone must have blabbed to her!” Ron said angrily.

“They can't have done,” said Hermione in a

「誰かがアンブリッジに告げ口したら、いいこと？ 誰がそうしたか確実にわかるの。その誰かさんは、とっても後悔するわよ」

「そいつらはどうなるんだ？」ロンが身を乗り出した。

「そうね、こう言えばいいかな」ハーマイオニーが言った。

「エロイーズ ミジョンのにきびでさえ、ほんのかわいいそばかすに見えてしまう。さあ、朝食に行きましょう。ほかのみんなはどう思うか聞きましょう……全部の寮にこの掲示が張られたのかしら？」

大広間に入ったとたん、アンブリッジの掲示がグリフィンドールだけに貼られたのではないことがはっきりした。

それぞれのテーブルをみんな忙しく従き来し、掲示のことを相談し合っていて、おしゃべりが異常に緊張し、大広間の動きはいつもより軌しかった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーが席に着くや否や、ネビル、ディーン、フレッド、ジョージ、ジニーが待ってましたとばかりにやって来た。

「読んだ？」

「あいつが知ってると思うか？」

「どうする？」

みんながハリーを見ていた。

ハリーはあたりを見回し、近くに誰も先生がいないことを確かめた。

「とにかく、やるさ。もちろんだ」ハリーは静かに言った。

「そうくと思った」ジョージがにっこりしてハリーの腕をポンと叩いた。

「監督生さんたちもかい？」フレッドがロンとハーマイオニーを冷やかすように見た。

「もちろんよ」ハーマイオニーが落ち着きはらって言った。

「アーニーとハンナ アポットが来たぞ」ロンが振り返りながら言った。

「さあ、レイブンクローのやつらとスミス…誰も痘痕っぽくないなあ」

ハーマイオニーがはっとしたような顔をした。

「痘痕はどうでもいいわ。あの人たち、おバカさんね。いまここに来たらだめじゃない。

low voice.

“You’re so naive,” said Ron, “you think just because you’re all honorable and trustworthy —”

“No, they can’t have done because I put a jinx on that piece of parchment we all signed,” said Hermione grimly. “Believe me, if anyone’s run off and told Umbridge, we’ll know exactly who they are and they will really regret it.”

“What’ll happen to them?” said Ron eagerly.

“Well, put it this way,” said Hermione, “it’ll make Eloise Midgen’s acne look like a couple of cute freckles. Come on, let’s get down to breakfast and see what the others think. ... I wonder whether this has been put up in all the Houses?”

It was immediately apparent on entering the Great Hall that Umbridge’s sign had not only appeared in Gryffindor Tower. There was a peculiar intensity about the chatter and an extra measure of movement in the Hall as people scurried up and down their tables conferring on what they had read. Harry, Ron, and Hermione had barely taken their seats when Neville, Dean, Fred, George, and Ginny descended upon them.

“Did you see it?”

“D’you reckon she knows?”

“What are we going to do?”

They were all looking at Harry. He glanced around to make sure there were no teachers near them.

“We’re going to do it anyway, of course,” he said quietly.

“Knew you’d say that,” said George,

本当に怪しまれちゃうわー座ってよ！」
ハーマイオニーがアーニーとハンナに必死で
身振り手振りし、ハッフルパフのテーブルに
戻るようにと口の形だけで伝えた。
「あとで！ はーなーしーはーあ
と！」
「私、マイケルに言ってくる」ジニーが焦れ
ったようにベンチをくるりと跨いだ。
「まったバカなんだから……」
ジニーは、レイブンクローのテーブルに急い
だ。
ハリーはジニーを目で追った。
チョウがそう遠くないところに座っていて、
「ホグズ ヘッド」に連れてきた巻き毛の
友達に話しかけている。
アンブリッジの告示で、チョウが恐れをな
して、もう会合には来ないだろうか？
告示の本格的な反響は、大広間を出て「魔法
史」の授業に向かうときにやって来た。
「ハリー！ ロン！」アンジェリーナだった。
完全に取り乱して、二人のほうに大急ぎでや
って来る。
「大丈夫だよ」アンジェリーナがハリーの声
の届くところまで来るのを待って、ハリーが
静かに言った。
「それでも僕たちやるから！」
「これにクィディッチも含まれてることを知
ってた？」アンジェリーナがハリーの言葉を
遮って言った。
「グリフィンボール チームを再編成する許
可を申請しないといけない」
「えーっ？」ハリーが声をあげた。
「そりゃないぜ」ロンが愕然とした。
「掲示を読んだだろ？ チームも含まれてる！
だから、いいかい、ハリー……もう一回だけ
言うよ……お願い、お願いだから、アンブリ
ッジに二度と癪癪を起こさないで。じゃない
と、あいつ、もう私たちにプレイさせないか
もしれない！」
「わかった、わかったよ」アンジェリーナが
ほとんど泣きそうなのを見て、ハリーが言っ
た。
「心配しないで。行儀よくするから……」
「アンブリッジ、きっと『魔法史』にいるぜ
……」ピンズ先生の授業に向かいながら、ロ

beaming and thumping Harry on the arm.

“The prefects as well?” said Fred, looking quizzically at Ron and Hermione.

“Of course,” said Hermione coolly.

“Here comes Ernie and Hannah Abbott,” said Ron, looking over his shoulder. “And those Ravenclaw blokes and Smith ... and no one looks very spotty.”

Hermione looked alarmed.

“Never mind spots, the idiots can’t come over here now, it’ll look really suspicious — sit down!” she mouthed to Ernie and Hannah, gesturing frantically to them to rejoin the Hufflepuff table. “Later! We’ll — talk — to — you — *later!*”

“I’ll tell Michael,” said Ginny impatiently, swinging herself off her bench. “The fool, honestly ...”

She hurried off toward the Ravenclaw table; Harry watched her go. Cho was sitting not far away, talking to the curly-haired friend she had brought along to the Hog’s Head. Would Umbridge’s notice scare her off meeting them again?

But the full repercussions of the sign were not felt until they were leaving the Great Hall for History of Magic.

“Harry! *Ron!*”

It was Angelina and she was hurrying toward them looking perfectly desperate.

“It’s okay,” said Harry quietly, when she was near enough to hear him. “We’re still going to —”

“You realize she’s including Quidditch in this?” Angelina said over him. “We have to go and ask permission to re-form the Gryffindor team!”

ンが暗い声で言った。
「まだピンズの査察をしてないしな……絶対あそこに来てるぜ……」
しかし、ロンの勘は外れた。
教室に入ると、そこにはピンズ先生しかいなかった。
いつものように椅子から二、三センチ上に浮かんで、巨人の戦争に関する死にそうに単調な授業を続ける準備をしていた。
ハリーは講義を聞こうとしなかった。
ハーマイオニーがしょっちゅう睨んだり小突いたり袖を引っ張ったり擦り寄ってきたりするのを無視して、羊皮紙に落書きしていたが、ことさらに痛い一発を脇腹に突っ込まれ、怒って顔を上げた。
「なんだよ？」
ハーマイオニーが窓を指差し、ハリーが目をやった。
ヘドウィグが窓から張り出した狭い棚に止まり、分厚い窓ガラスを通してじっとハリーを見ていた。
脚に手紙が結んである。ハリーはわけがわからなかった。朝食は終わったばかりだ。
どうしていつものように、そのときに手紙を配達しなかったんだろう？ 他のクラスメートも大勢、ヘドウィグを指差し合っていた。
「ああ、私、あのふくろう大好き。とってもきれいよね」
ラベンダーがため息混じりにパーパティに言うのが聞こえた。
ハリーはちらりとピンズ先生を見たが、ノートの棒読みを続けている。
クラスの注意が、いつもよりもっと自分から離れているのもまったく気づかず、平静そのものだ。
ハリーはこっそり席を立て、屈み込み、急いで横に移動して窓際に行き、留め金をずらして、そろりそろりと窓を開けた。
ハリーは、ヘドウィグが脚を突き出して手紙を外してもらい、それからふくろう小屋に飛んでいくものと思った。
ところが、窓の隙間がある程度広くなると、ヘドウィグは悲しげにホーと鳴きながら、チョンと中に入ってきた。
ハリーはピンズ先生のほうを気にしてちらち

“What?” said Harry.

“No way,” said Ron, appalled.

“You read the sign, it mentions teams too! So listen, Harry ... I am saying this for the last time. ... Please, *please* don't lose your temper with Umbridge again or she might not let us play anymore!”

“Okay, okay,” said Harry, for Angelina looked as though she was on the verge of tears. “Don't worry, I'll behave myself. ...”

“Bet Umbridge is in History of Magic,” said Ron grimly, as they set off for Binns's lesson. “She hasn't inspected Binns yet. ... Bet you anything she's there. ...”

But he was wrong; the only teacher present when they entered was Professor Binns, floating an inch or so above his chair as usual and preparing to continue his monotonous drone on giant wars. Harry did not even attempt to follow what he was saying today; he doodled idly on his parchment ignoring Hermione's frequent glares and nudges, until a particularly painful poke in the ribs made him look up angrily.

“What?”

She pointed at the window. Harry looked around. Hedwig was perched on the narrow window ledge, gazing through the thick glass at him, a letter tied to her leg. Harry could not understand it; they had just had breakfast, why on earth hadn't she delivered the letter then, as usual? Many of his classmates were pointing out Hedwig to each other too.

“Oh, I've always loved that owl, she's so beautiful,” Harry heard Lavender sigh to Parvati.

He glanced around at Professor Binns who continued to read his notes, serenely unaware that the class's attention was even less focused

ら見ながら窓を閉め、再び身を屈めて、ヘドウィグを肩に載せ、急いで席に戻った。席に着くと、ヘドウィグを膝に移し、脚から手紙を外しにかかった。そのとき初めて、ヘドウィグの羽が奇妙に逆立っているのに気づいた。変な方向に折れているのもある。しかも片方の翼がおかしな角度に伸びている。

「怪我してる！」ハリーはヘドウィグの上に覆い被さるように頭を下げて呟いた。ハーマイオニーとロンが寄り掛かるようにして近寄った。ハーマイオニーは羽根ペンさえ下に置いた。「ほらー翼がなんか変だー」ヘドウィグは小刻みに震えていた。ハリーが翼に触れようとすると、小さく飛び上がり、全身の羽毛を逆立てて、まるで体を膨らませたようになり、ハリーを恨めしげに見つめた。

「ピンズ先生」ハリーが大声を出したので、クラス中がハリーのほうを見た。

「気分が悪いんです」ピンズ先生は、ノートから目を上げ、いつものことだが、目の前にたくさんの生徒がいるのを見て驚いたような顔をした。

「気分が悪い？」先生がぼんやりと繰り返した。

「とっても悪いんです」ハリーはきっぱりそう言い、ヘドウィグを背中に隠して立ち上がった。

「僕、医務室に行かないといけないと思います」

「そう」ピンズ先生は、明らかに不意打ちを食らった顔だった。

「そう……そうね。医務室……まあ、では、行きなさい。パーキンズ……」

教室を出るとすぐ、ハリーはヘドウィグを肩に戻し、急いで廊下を歩き、ピンズの教室のドアが見えなくなったとき、初めて立ち止まって考えた。

誰かにヘドウィグを治してもらおうとしたら、ハリーはもちろん、まずハグリッドを選んだろう。

しかし、ハグリッドの居場所はまったくわか

upon him than usual. Harry slipped quietly off his chair, crouched down, and hurried along the row to the window, where he slid the catch and opened it very slowly.

He had expected Hedwig to hold out her leg so that he could remove the letter and then fly off to the Owlery, but the moment the window was open wide enough she hopped inside, hooting dolefully. He closed the window with an anxious glance at Professor Binns, crouched low again, and sped back to his seat with Hedwig on his shoulder. He regained his seat, transferred Hedwig to his lap, and made to remove the letter tied to her leg.

It was only then that he realized that Hedwig's feathers were oddly ruffled; some were bent the wrong way, and she was holding one of her wings at an odd angle.

"She's hurt!" Harry whispered, bending his head low over her. Hermione and Ron leaned in closer; Hermione even put down her quill. "Look — there's something wrong with her wing —"

Hedwig was quivering; when Harry made to touch the wing she gave a little jump, all her feathers on end as though she was inflating herself, and gazed at him reproachfully.

"Professor Binns," said Harry loudly, and everyone in the class turned to look at him. "I'm not feeling well."

Professor Binns raised his eyes from his notes, looking amazed, as always, to find the room in front of him full of people.

"Not feeling well?" he repeated hazily.

"Not at all well," said Harry firmly, getting to his feet while concealing Hedwig behind his back. "So I think I'll need to go to the hospital wing."

"Yes," said Professor Binns, clearly very

らない。
残るはグラブリー ブランク先生だけだ。
助けてくれればいいが。
ハリーは窓から校庭を眺めた。
荒れ模様の曇り空だった。
ハグリッドの小屋のあたりには、グラブリー
ブランク先生の姿はなかった。
授業中でないとしたら、たぶん職員室だろう。
ハリーは階段を下りはじめた。
ヘドウィグはハリーの肩でぐらぐら揺れるたび、弱々しくホーと鳴いた。
職員室のドアの前に、ガーゴイルの石像が一對立っていた。
ハリーが近づくと、しわがれ声を出した。
「そこの坊や、授業中のはずだぞ」
「緊急なんだ」ハリーがぶっきらぼうに言った。
「おおおう、緊急かね？」もう一つの石像が甲高い声で言った。
「それじゃ、俺たちなんかの出る幕じゃないってわけだな？」
ハリーはドアを叩いた。
足音がして、ドアが開き、マクゴナガル先生がハリーの真正面に現れた。
「まさか、また罰則を受けたのですか！」ハリーを見るなり先生が言った。
四角いメガネがギラリと光った。
「違います、先生」ハリーが急いで言った。
「それでは、どうして授業に出ていないのです？」
「緊急らしいですぞ」二番目の石像が嘲るように言った。
「グラブリー ブランク先生を探しています」ハリーが説明した。
「僕のふくろうのことで。怪我してるんです」
「手負いのふくろう、そう言ったかね？」グラブリー ブランク先生がマクゴナガル先生の脇に現れた。
パイプを吹かし、「日刊予言者新聞」を手にしている。
「はい」ハリーはヘドウィグをそっと肩から下ろした。
「このふくろうは、ほかの配達ふくろうより

much wrong-footed. “Yes ... yes, hospital wing ... well, off you go, then, Perkins ...”

Once outside the room Harry returned Hedwig to his shoulder and hurried off up the corridor, pausing to think only when he was out of sight of Binns’s door. His first choice of somebody to cure Hedwig would have been Hagrid, of course, but as he had no idea where Hagrid was, his only remaining option was to find Professor Grubbly-Plank and hope she would help.

He peered out of a window at the blustery, overcast grounds. There was no sign of her anywhere near Hagrid’s cabin; if she was not teaching, she was probably in the staffroom. He set off downstairs, Hedwig hooting feebly as she swayed on his shoulder.

Two stone gargoyles flanked the staffroom door. As Harry approached, one of them croaked, “You should be in class, sunny Jim.”

“This is urgent,” said Harry curtly.

“Ooooh, *urgent*, is it?” said the other gargoyle in a high-pitched voice. “Well, that’s put *us* in our place, hasn’t it?”

Harry knocked; he heard footsteps and then the door opened and he found himself face-to-face with Professor McGonagall.

“You haven’t been given another detention!” she said at once, her square spectacles flashing alarmingly.

“No, Professor!” said Harry hastily.

“Well then, why are you out of class?”

“It’s *urgent*, apparently,” said the second gargoyle snidely.

“I’m looking for Professor Grubbly-Plank,” Harry explained. “It’s my owl, she’s injured.”

“Injured owl, did you say?”

遅れて到着して、翼がとってもおかしいんです。診てくださいー」

グラブリー ブランク先生はパイプをがっちり歯でくわえ、マクゴナガル先生の目の前でハリーからヘドウィグを受け取った。

「ふーむ」グラブリー ブランク先生がしゃべるとパイプがひょこひょこ動いた。

「どうやら何かに襲われたね。ただ、何に襲われたのやら、わからんけどね。セストラルはもちろん、時々鳥を狙うが、しかし、ホグワーツのセストラルは、ふくろうに手を出さんようにハグリッドがしっかり躡てある」ハリーはセストラルが何だか知らなかったし、どうでもよかった。

ヘドウィグが治るかどうかだけが知りたかった。

しかし、マクゴナガル先生は厳しい目でハリーを見て言った。

「ポッター、このふくろうがどのぐらい遠くから来たのか知っていますか？」

「えーと」ハリーが言った。

「ロンドンからだと、たぶん」

ハリーがちらりと先生を見ると、眉毛が真ん中でくっついていていた。

「ロンドン」が「グリモールド プレイス十二番地」だと見抜かれたことが、ハリーにはわかった。

グラブリー ブランク先生はローブの中から片メガネを取り出し、片目に嵌め、ヘドウィグの翼を念入りに調べた。

「ポッター、この子を預けてくれたら、何とかできると思うがね。どうせ、数日は長い距離を飛ばせちゃいけないね」

「あーええーどうも」ハリーがそう言ったとき、ちょうど終業ベルが鳴った。

「任しときな」グラブリー ブランク先生はぶっきらぼうにそう言うと、背を向けて職員室に戻ろうとした。

「ちょっと待って、ウィルヘルミーナ！」マクゴナガル先生が呼び止めた。

「ポッターの手紙を！」

「ああ、そうだ！」ハリーはヘドウィグの脚に結ばれていた巻紙のことを、一瞬忘れていた。

グラブリー ブランク先生は手紙を渡し、ヘ

Professor Grubbly-Plank appeared at Professor McGonagall's shoulder, smoking a pipe and holding a copy of the *Daily Prophet*.

“Yes,” said Harry, lifting Hedwig carefully off his shoulder, “she turned up after the other post owls and her wing’s all funny, look —”

Professor Grubbly-Plank stuck her pipe firmly between her teeth and took Hedwig from Harry while Professor McGonagall watched.

“Hmm,” said Professor Grubbly-Plank, her pipe wagging slightly as she talked. “Looks like something’s attacked her. Can’t think what would have done it, though. ... Thestrals will sometimes go for birds, of course, but Hagrid’s got the Hogwarts thestrals well trained not to touch owls ...”

Harry neither knew nor cared what thestrals were, he just wanted to know that Hedwig was going to be all right. Professor McGonagall, however, looked sharply at Harry and said, “Do you know how far this owl’s traveled, Potter?”

“Er,” said Harry. “From London, I think.”

He met her eyes briefly and knew that she understood “London” to mean “number twelve, Grimmauld Place” by the way her eyebrows had joined in the middle.

Professor Grubbly-Plank pulled a monocle out of the inside of her robes and screwed it into her eye to examine Hedwig’s wing closely. “I should be able to sort this out if you leave her with me, Potter,” she said. “She shouldn’t be flying long distances for a few days, in any case.”

“Er — right — thanks,” said Harry, just as the bell rang for break.

“No problem,” said Professor Grubbly-

ドウィグを抱えて職員室へと消えた。
ヘドウィグは、こんなふうに私を見放すなんて信じられないという目でハリーを見つめていた。
ちょっと気が咎めながら、ハリーは帰りかけた。
すると、マクゴナガル先生が呼び戻した。
「ポッター！」
「はい、先生？」
マクゴナガル先生は廊下の端から端まで目を走らせた。
両方向から生徒がやって来る。
「注意なさい」先生はハリーの手にした巻紙に目を止めながら、声をひそめて早口に言った。
「ホグワーツを出入りするその通信網は、見張られている可能性があります。わかりましたね？」
「僕——」
ハリーが言いかけたが、廊下を流れてくる生徒の波が、ほとんどハリーのところまで来ていた。
マクゴナガル先生はハリーに向かって小さく頷き、職員室に引っ込んでしまった。
残されたハリーは、群れに流されて中庭へと押し出された。
ロンとハーマイオニーが風の当たらない隅のほうに立っているのが見えた。
マントの襟を立てて風を避けている。
急いで二人のそばに行きながら、ハリーは巻紙の封を切った。
シリウスの筆跡で五つの言葉が書かれているだけだった。

=====
今日 同じ 時間 同じ 場所
=====

「ヘドウィグは大丈夫？」ハリーが声の届くところまで近づくとすぐ、ハーマイオニーが心配そうに聞いた。
「どこに連れていったんだい？」ロンが聞いた。
「グラブリー ブランクのところだ」ハリーが答えた。

Plank gruffly, turning back into the staffroom.

“Just a moment, Wilhelmina!” said Professor McGonagall. “Potter’s letter!”

“Oh yeah!” said Harry, who had momentarily forgotten the scroll tied to Hedwig’s leg. Professor Grubbly-Plank handed it over and then disappeared into the staffroom carrying Hedwig, who was staring at Harry as though unable to believe he would give her away like this. Feeling slightly guilty, he turned to go, but Professor McGonagall called him back.

“Potter!”

“Yes, Professor?”

She glanced up and down the corridor; there were students coming from both directions.

“Bear in mind,” she said quickly and quietly, her eyes on the scroll in his hand, “that channels of communication in and out of Hogwarts may be being watched, won’t you?”

“I —” said Harry, but the flood of students rolling along the corridor was almost upon him. Professor McGonagall gave him a curt nod and retreated into the staffroom, leaving Harry to be swept out into the courtyard with the crowd. Here he spotted Ron and Hermione already standing in a sheltered corner, their cloak collars turned up against the wind. Harry slit open the scroll as he hurried toward them and found five words in Sirius’s handwriting:

Today, same time, same place.

“Is Hedwig okay?” asked Hermione anxiously, the moment he was within earshot.

“Where did you take her?” asked Ron.

“To Grubbly-Plank,” said Harry. “And I

「そしたら、マクゴナガルに会った……それでね……」

そして、ハリーはマクゴナガル先生に言われたことを二人に話した。

驚いたことに、二人ともショックを受けた様子はなかった。

むしろ、意味ありげな目つきで顔を見合わせた。

「なんだよ？」ハリーはロンからハーマイオニー、そしてまたロンと顔を見た。

「あのね、ちょうどロンに言ってたところなの……もしかしたら誰かがヘドウィグの手紙を奪おうとしたんじゃないかしら？ だって、ヘドウィグはこれまで一度も、飛行中に怪我したことなんかなかったでしょ？」

「それにしても、誰からの手紙だったんだ？」ロンが手紙をハリーから取った。

「スナッフズから」ハリーがこっそり言った。

「同じ時間、同じ場所？ 談話室の暖炉のことか？」

「決まってるじゃない」ハーマイオニーもメモ書きを読みながら言った。

「誰もこれを読んでなければいいんだけど」ハーマイオニーは落ち着かない様子だった。

「だけど、封もしてあるし」ハリーはハーマイオニーというより自分を納得させようとしていた。

「それに、誰かが読んだって、僕たちがこの前どこで話したかを知らなければ、この意味がわからないだろ？」

「それはどうかしら」始業のベルが鳴ったので、カバンを肩に掛け直しながら、ハーマイオニーが、心配そうに言った。

「魔法で巻紙の封をし直すのは、そんなに難しいことじゃないはずよ……それに、誰かが暖炉飛行ネットワークを見張っていたら……でも、来るなって警告のしようがないわ。だって、それも途中で奪われるかもしれない！」

三人とも考え込みながら、足取りも重く「魔法薬」の地下牢教室への石段を下りた。

しかし、石段を下りきったとき、ドラコ マルフォイの声で我に返った。

ドラコはスネイプの教室の前に立ち、公文書

met McGonagall. ... Listen. ...”

And he told them what Professor McGonagall had said. To his surprise, neither of the others looked shocked; on the contrary, they exchanged significant looks.

“What?” said Harry, looking from Ron to Hermione and back again.

“Well, I was just saying to Ron ... what if someone had tried to intercept Hedwig? I mean, she’s never been hurt on a flight before, has she?”

“Who’s the letter from anyway?” asked Ron, taking the note from Harry.

“Snuffles,” said Harry quietly.

“‘Same time, same place’? Does he mean the fire in the common room?”

“Obviously,” said Hermione, also reading the note. She looked uneasy. “I just hope nobody else has read this. ...”

“But it was still sealed and everything,” said Harry, trying to convince himself as much as her. “And nobody would understand what it meant if they didn’t know where we’d spoken to him before, would they?”

“I don’t know,” said Hermione anxiously, hitching her bag back over her shoulder as the bell rang again. “It wouldn’t be exactly difficult to reseal the scroll by magic. ... And if anyone’s watching the Floo Network ... but I don’t really see how we can warn him not to come without *that* being intercepted too!”

They trudged down the stone steps to the dungeons for Potions, all three of them lost in thought, but as they reached the bottom of the stairs they were recalled to themselves by the voice of Draco Malfoy, who was standing just outside Snape’s classroom door, waving around an official-looking piece of parchment

のようなものをひらひらさせて、みんなが一言も聞き漏らさないように必要以上に大声で話していた。

「ああ、アンブリッジがスリザリンのクィディッチ チームに、プレイを続けてよいという許可をすぐに出してくれたよ。今朝一番で先生に申請に行ったんだ。ああ、ほとんど右から左さ。つまり、先生は僕の父上をよく知っているし、父上は魔法省に出入り自由なんだ……グリフィンドールがプレイを続ける許可がもらえるかどうか、見物だねえ」

「抑えて」ハーマイオニーがハリーとロンに哀願するように囁いた。

二人はマルフォイを睨みつけ、拳を握り締め、顔を強張らせていた。

「じゃないと、あいつの思うつぼよ」

「つまり」マルフォイが、灰色の眼を意地悪くギラギラさせながらハリーとロンのほうを見て、また少し声を張りあげた。

「魔法省への影響力で決まるなら、あいつらはあまり望みがないだろうねえ……父上がおっしゃるには、魔法省は、アーサー ウィーズリーをクビにする口実を長年探しているし……それに、ポッターだが、父上は、魔法省があいつを聖マンガ病院に送り込むのはもう時間の問題だっておっしゃるんだ……どうやら、魔法で頭がいかれちゃった人の特別病棟があるらしいよ」

マルフォイは、顎をだらんと下げ、白目を剥き、醜悪な顔をして見せた。

クラップとゴイルがいつもの豚のような声で笑い、パンジー パーキンソンははしゃいでキャーキャー笑った。

何かが肩に衝突し、ハリーはよろけた。

次の瞬間、それがネビルだとわかった。

ハリーの脇を駆け抜け、マルフォイに向かって突進していくところだった。

「ネビル、やめろ！」

ハリーは飛び出してネビルのローブの背中をつかんだ。

ネビルは拳を振り回し、もがきにもがいて、必死にマルフォイに殴りかかろうとした。

マルフォイは、一瞬、かなりぎくりとしたようだった。

「手伝ってくれ！」ロンに向かって鋭く叫び

and talking much louder than was necessary so that they could hear every word.

“Yeah, Umbridge gave the Slytherin Quidditch team permission to continue playing straightaway, I went to ask her first thing this morning. Well, it was pretty much automatic, I mean, she knows my father really well, he’s always popping in and out of the Ministry. ... It’ll be interesting to see whether Gryffindor are allowed to keep playing, wont it?”

“Don’t rise,” Hermione whispered imploringly to Harry and Ron, who were both watching Malfoy, faces set and fists clenched. “It’s what he wants. ...”

“I mean,” said Malfoy, raising his voice a little more, his gray eyes glittering malevolently in Harry and Ron’s direction, “if it’s a question of influence with the Ministry, I don’t think they’ve got much chance. ... From what my father says, they’ve been looking for an excuse to sack Arthur Weasley for years. ... And as for Potter ... My father says it’s a matter of time before the Ministry has him carted off to St. Mungo’s. ... apparently they’ve got a special ward for people whose brains have been addled by magic. ...”

Malfoy made a grotesque face, his mouth sagging open and his eyes rolling. Crabbe and Goyle gave their usual grunts of laughter, Pansy Parkinson shrieked with glee.

Something collided hard with Harry’s shoulder, knocking him sideways. A split second later he realized that Neville had just charged past him, heading straight for Malfoy.

“Neville, *no!*”

Harry leapt forward and seized the back of Neville’s robes; Neville struggled frantically, his fists flailing, trying desperately to get at Malfoy who looked, for a moment, extremely

ながら、ハリーはやっとのことで腕をネビルの首に回し、引きずってネビルをスリザリン生から遠ざけた。

クラップとゴイルが腕を屈伸させながら、いつでもかかってこいとばかり、マルフォイの前に進み出た。

ロンがネビルの両腕をつかみ、ハリーと二人がかりでようやくグリフィンドールの列まで引き戻した。

ネビルの顔は真っ赤だった。

ハリーに首を押さえつけられて、言うことがさっぱりわからなかったが、切れぎれの言葉を口走っていた。

「おかしく……ない……マンゴ……やっつける……あいつめ……」

地下牢の戸が開き、スネイプが姿を現した。暗い目がずっとグリフィンドール生を見渡し、ハリーとロンがネビルと揉み合っているところで止まった。

「ポッター、ウィーズリー、ロングボトム。喧嘩か？」スネイプは冷たい、嘲るような声で言った。

「グリフィンドール、十点減点。ポッター、ロングボトムを放せ。さもないと罰則だ。全員、中へ」

ハリーはネビルを放した。ネビルは息を弾ませ、ハリーを睨んだ。

「止めないわけにはいかなかったんだ」ハリーがカバンを拾い上げながら言った。

「クラップとゴイルが、君を八つ裂きにしてただろう」

ネビルは何にも言わなかった。

パッとカバンをつかみ、肩を怒らせて地下牢教室に入っていった。

「こりゃ、びっくりだ」ネビルの後ろを歩きながら、ロンが呆れたように言った。

「いったい、あれは、なんだったんだ？」

ハリーは答えなかった。

魔法で頭をやられて聖マンゴ病院にいる患者の話が、なぜネビルをそんなに苦しめるのか、ハリーにはよくわかっていた。

しかし、ネビルの秘密は誰にも漏らさないとダンブルドアに約束した。

ネビルでさえ、ハリーが知っていることを知らない。

shocked.

“Help me!” Harry flung at Ron, managing to get an arm around Neville’s neck and dragging him backward, away from the Slytherins. Crabbe and Goyle were now flexing their arms, closing in front of Malfoy, ready for the fight. Ron hurried forward and seized Neville’s arms; together, he and Harry succeeded in dragging Neville back into the Gryffindor line. Neville’s face was scarlet; the pressure Harry was exerting on his throat rendered him quite incomprehensible, but odd words spluttered from his mouth.

“Not... funny ... don’t ... Mungo’s ... show ... him ...”

The dungeon door opened. Snape appeared there. His black eyes swept up the Gryffindor line to the point where Harry and Ron were wrestling with Neville.

“Fighting, Potter, Weasley, Longbottom?” Snape said in his cold, sneering voice. “Ten points from Gryffindor. Release Longbottom, Potter, or it will be detention. Inside, all of you.”

Harry let go of Neville, who stood panting and glaring at him.

“I had to stop you,” Harry gasped, picking up his bag. “Crabbe and Goyle would’ve torn you apart.”

Neville said nothing, he merely snatched up his own bag and stalked off into the dungeon.

“What in the name of Merlin,” said Ron slowly, as they followed Neville, “was *that* about?”

Harry did not answer. He knew exactly why the subject of people who were in St. Mungo’s because of magical damage to their brains was highly distressing to Neville, but he had sworn to Dumbledore that he would not tell anyone

ハーマイオニーは辛そうな顔をするハリーをじっと見ていたが、何も言わずにハリーに擦り寄った。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはいつものように後ろの席に座り、羊皮紙、羽根ペン、

「薬草ときのこ千種」を取り出した。

周りの生徒たちが、いましがたのネビルの行動をひそひそ話していた。

しかし、スネイプが、バターンという音を響かせて地下牢の戸を閉めると、たちまちクラスが静かになった。

「気づいたであろうが」スネイプが低い、嘲るような声で言った。

「今日は客人が見えている」

スネイプが地下牢の薄暗い片隅を身振りで示した。

ハリーを見ると、アンブリッジ先生が膝にクリップボードを載せて、そこに座っていた。

ハリーはロンとハーマイオニーを横目で見て、眉をちょっと上げて見せた。

スネイプとアンブリッジーハリーの一番嫌いな先生が二人。

どっちに勝ってほしいのか、判断が難しい。

「本日は『強化薬』を続ける。前回の授業で諸君が作った混合液はそのままになっているが、正しく調合されていれば、この週末に熟成しているはずである。――説明は――」

スネイプが例によって杖を振った。

「――黒板にある。取りかかれ」

最初の三十分、アンブリッジ先生は片隅でメモを取っていた。

ハリーはスネイプに何と質問するのかに気を取られるあまり、またしても魔法薬のほうに疎かになった。

「ハリー、サラマンダーの血液よ！」ハーマイオニーがハリーの手首をつかんで、間違った材料を入れそうになるのを防いだ。もう三度目だった。

「ぞくろ液じゃないでしょ！」

「なるほど」ハリーは上の空で答え、瓶を下に置いて、隅のほうを観察し続けた。

アンブリッジが立ち上がったところだった。

「おっ」ハリーが小さく声をあげた。

アンブリッジが一列に並んだ机の間を、スネイプに向かってずんずん歩いていく。

Neville's secret. Even Neville did not know that Harry knew.

Harry, Ron, and Hermione took their usual seats at the back of the class and pulled out parchment, quills, and their copies of *One Thousand Magical Herbs and Fungi*. The class around them was whispering about what Neville had just done, but when Snape closed the dungeon door with an echoing bang everybody fell silent immediately.

“You will notice,” said Snape in his low, sneering voice, “that we have a guest with us today.”

He gestured toward the dim corner of the dungeon, and Harry saw Professor Umbridge sitting there, clipboard on her knee. He glanced sideways at Ron and Hermione, his eyebrows raised. Snape and Umbridge, the two teachers he hated most ... it was hard to decide which he wanted to triumph over the other.

“We are continuing with our Strengthening Solutions today, you will find your mixtures as you left them last lesson, if correctly made they should have matured well over the weekend — instructions” — he waved his wand again — “on the board. Carry on.”

Professor Umbridge spent the first half hour of the lesson making notes in her corner. Harry was very interested in hearing her question Snape, so interested, that he was becoming careless with his potion again.

“Salamander blood, Harry!” Hermione moaned, grabbing his wrist to prevent him adding the wrong ingredient for the third time. “Not pomegranate juice!”

“Right,” said Harry vaguely, putting down the bottle and continuing to watch the corner. Umbridge had just gotten to her feet. “Ha,” he said softly, as she strode between two lines of

スネイプはディーントーマスの大鍋を覗き込んでいた。

「まあ、このクラスは、この学年にしてはかなり進んでいますわね」アンブリッジがスネイプの背中に向かってきびきびと話しかけた。

「でも、『強化薬』のような薬をこの子たちに教えるのは、いかがなものかしら。魔法省は、この薬を教材から外したほうがよいと考えますね」

スネイプがゆっくりと体を起こし、アンブリッジと向き合った。

「さてと……あなたはホグワーツでどのくらい教えていますか？」アンブリッジが羽根ペンをクリップボードの上で構えながら聞いた。

「十四年」スネイプの表情からは何も読めなかった。

スネイプから眼を離さず、ハリーは、自分の液体に材料を数滴加えた。

シューシューと脅すような音を立て、溶液はトルコ石色からオレンジ色に変色した。

「最初は『闇の魔術に対する防衛術』の職に応募したのですでしたわね？」

アンブリッジ先生がスネイプに聞いた。

「左様」スネイプが低い声で答えた。

「でもうまくいかなかったのね？」

スネイプの唇が冷笑した。

「ご覧のとおり」

アンブリッジ先生がクリップボードに走り書きした。

「そして赴任して以来、あなたは毎年『闇の魔術に対する防衛術』に応募したんですでしたね？」

「左様」スネイプが、ほとんど唇を動かさずに低い声で答えた。

相当怒っている様子だ。

「ダンブルドアが一貫してあなたの任命を拒否してきたのはなぜなのか、おわかりかしら？」

アンブリッジが聞いた。

「本人に聞きたまえ」スネイプが邪険に言った。

「ええ、そうしましょう」アンブリッジ先生がにっこり笑いながら言った。

desks toward Snape, who was bending over Dean Thomas's cauldron.

“Well, the class seems fairly advanced for their level,” she said briskly to Snape's back. “Though I would question whether it is advisable to teach them a potion like the Strengthening Solution. I think the Ministry would prefer it if that was removed from the syllabus.”

Snape straightened up slowly and turned to look at her.

“Now ... how long have you been teaching at Hogwarts?” she asked, her quill poised over her clipboard.

“Fourteen years,” Snape replied. His expression was unfathomable. His eyes on Snape, Harry added a few drops to his potion; it hissed menacingly and turned from turquoise to orange.

“You applied first for the Defense Against the Dark Arts post, I believe?” Professor Umbridge asked Snape.

“Yes,” said Snape quietly.

“But you were unsuccessful?”

Snape's lip curled.

“Obviously.”

Professor Umbridge scribbled on her clipboard.

“And you have applied regularly for the Defense Against the Dark Arts post since you first joined the school, I believe?”

“Yes,” said Snape quietly, barely moving his lips. He looked very angry.

“Do you have any idea why Dumbledore has consistently refused to appoint you?” asked Umbridge.

「それが何か意味があるとでも？」スネイプが暗い目を細めた。

「ええ、ありますとも」アンブリッジ先生が言った。

「ええ、魔法省は先生方の――あー背景を、完全に理解しておきたいのですわ」アンブリッジ先生はスネイプに背を向けてパンジー パーキンソンに近づき、授業について質問をしはじめた。

スネイプが振り向いてハリーを見た。一瞬二人の目が合った。ハリーはすぐに自分の薬に目を落とした。

いまや薬は汚らしく固まり、ゴムの焼けるような強烈な悪臭をはな放っていた。

「さて、またしても零点だ。ポッター」スネイプが憎々しげに言いながら、杖の一振りでハリーの大鍋を空にした。

「レポートを書いてくるのだ。この薬の正しい調合と、いかにして、また何故失敗したのか、次の授業に提出したまえ。わかったか？」

「はい」ハリーは煮えくり返る思いで答えた。

スネイプはもう別の宿題を出しているし、今夜はクイディッチの練習がある。

あと数日は寝不足の夜が続くということだ。今朝あれほど幸せな気分が目覚めたことが信じられない。いまは、こんな一日は早く終わればいいと激しく願うばかりだ。

「『占い学』をサボろうかな」昼食後、中庭で、ハリーはふて腐れて言った。風がローブの裾や帽子のつばに叩きつけるように吹いていた。

「仮病を使って、その間にスネイプのレポートをやる。そうすれば、真夜中過ぎまで起きていなくてすむ」

「『占い学』をサボるのはだめよ」ハーマイオニーが厳しく言った。

「何言ってるんだい。『占い学』を蹴ったのはどなたさんでしたかね？トレローニーが大嫌いなくせに！」ロンが憤慨した。

「私は別に大嫌いなわけではありませんよ」ハーマイオニーがつんとして言った。

「ただ、あの人は先生としてまったくなくてないし、ほんとにインチキ婆さんだと思うだ

“I suggest you ask him,” said Snape jerkily.

“Oh I shall,” said Professor Umbridge with a sweet smile.

“I suppose this is relevant?” Snape asked, his black eyes narrowed.

“Oh yes,” said Professor Umbridge. “Yes, the Ministry wants a thorough understanding of teachers’ — er — backgrounds. ...”

She turned away, walked over to Pansy Parkinson and began questioning her about the lessons. Snape looked around at Harry and their eyes met for a second. Harry hastily dropped his gaze to his potion, which was now congealing foully and giving off a strong smell of burned rubber.

“No marks again, then, Potter,” said Snape maliciously, emptying Harry’s cauldron with a wave of his wand. “You will write me an essay on the correct composition of this potion, indicating how and why you went wrong, to be handed in next lesson, do you understand?”

“Yes,” said Harry furiously. Snape had already given them homework, and he had Quidditch practice this evening; this would mean another couple of sleepless nights. It did not seem possible that he had awoken that morning feeling very happy. All he felt now was a fervent desire for this day to end as soon as possible.

“Maybe I’ll skive off Divination,” he said glumly as they stood again in the courtyard after lunch, the wind whipping at the hems of robes and brims of hats. “I’ll pretend to be ill and do Snape’s essay instead, then I won’t have to stay up half the night. ...”

“You can’t skive off Divination,” said Hermione severely.

“Hark who’s talking, you walked out of Divination, you hate Trelawney!” said Ron

けです。でも、ハリーはさっき『魔法史』も抜かしてるし、今日はもうほかの授業を抜かしてはいけないと思います！」

まさに正論だった。

とても無視できない。

そこで、三十分後、ハリーは暑苦しい、むんむん香りのする「占い学」の教室に座り、むかつ腹を立てていた。

トレローニー先生はまたしても「夢のお告げ」の本を配っていた。

こんなところに座って、でっち上げの夢の意味を解き明かす努力をしているより、スネイプの罰則レポートを書いているほうが、ずっと有益なのに、とハリーは思った。

しかし、「占い学」のクラスで癪癪を起こしているのは、ハリーだけではなかった。

トレローニー先生が「お告げ」の本を一冊、ハリーとロンのいるテーブルに叩きつけ、唇をぎゅっと結んで通り過ぎた。

次の一冊はシェーマスとディーンに放り投げ、危うくシェーマスの頭にぶつかりそうになった。最後の一冊はネビルの胸にぐいと押しつけ、あまりの勢いに、ネビルは座っていたクッションから滑り落ちた。

「さあ、おやりなさい！」トレローニー先生が大きな声を出した。

甲高い、少しヒステリーぎみ気味の声だった。

「やることはおわかりでございませう！それとも、なにかしら、あたくしがそんなにだめ教師で、みなさまに本の開き方もお教えしなかったのをございますの？」

全生徒が啞然として先生を見つめ、それから互いに顔を見合わせた。

しかし、ハリーは、事の次第が読めたと思った。

トレローニー先生がいきり立って背もたれの高い自分の椅子に戻り、拡大された両目に悔し涙を溜めているのを見て、ハリーはロンのほうに顔を近づけてこっそり言った。

「査察の結果を受け取ったんだと思うよ」

「先生？」パーバティ パテルが声をひそめて聞いた。

（パーバティとラベンダーは、これまでトレローニー先生をかなり崇拜していた）

indignantly.

“I don’t *hate* her,” said Hermione loftily. “I just think she’s an absolutely appalling teacher and a real old fraud. ... But Harry’s already missed History of Magic and I don’t think he ought to miss anything else today!”

There was too much truth in this to ignore, so half an hour later Harry took his seat in the hot, over-perfumed atmosphere of the Divination classroom feeling angry at everybody. Professor Trelawney was handing out copies of *The Dream Oracle* yet again; he would surely be much better employed doing Snape’s punishment essay than sitting here trying to find meaning in a lot of made-up dreams.

It seemed, however, that he was not the only person in Divination who was in a temper. Professor Trelawney slammed a copy of the *Oracle* down on the table between Harry and Ron and swept away, her lips pursed; she threw the next copy of the *Oracle* at Seamus and Dean, narrowly avoiding Seamus’s head, and thrust the final one into Neville’s chest with such force that he slipped off his pouf.

“Well, carry on!” said Professor Trelawney loudly, her voice high pitched and somewhat hysterical. “You know what to do! Or am I such a substandard teacher that you have never learned how to open a book?”

The class stared perplexedly at her and then at each other. Harry, however, thought he knew what was the matter. As Professor Trelawney flounced back to the high-backed teacher’s chair, her magnified eyes full of angry tears, he leaned his head closer to Ron’s and muttered, “I think she’s got the results of her inspection back.”

“Professor?” said Parvati Patil in a hushed voice (she and Lavender had always rather admired Professor Trelawney). “Professor, is

「先生、何か——あの——どうかなさいましたか？」

「どうかしたかですって！」トレローニー先生の声は激情にわなないていた。

「そんなことはございません！たしかに、辱めを受けましたわ……あたくしに対する誹謗中傷……いわれのない非難……でも、いいえ、どうかしてはいませんことよ。絶対に！」

先生は身震いしながら大きく息を吸い込み、パーバティから眼を逸らし、メガネの下からポロポロと悔し涙をこぼした。

「あたくし、何も申しませんわ」先生が声を詰まらせた。

「十六年のあたくしの献身的な仕事のことは……それが、気づかれることなしに過ぎ去ってしまったのですわ……でも、あたくし、辱めを受けるべきではありませんわ……ええ、そうですとも！」

「でも、先生、誰が先生を辱めているのですか？」パーバティがおずおず尋ねた。

「体制でございます！」トレローニー先生は、芝居がかった、深い、波打つような声で言った。

「そうでございますとも。心眼で『視る』あたくしのようには見えない、あたくしが『悟る』ようには知ることのできない、目の曇った俗人たち……もちろん『予見者』はいつの世にも恐れられ、迫害されてきましたわ……それが、嗚呼——あたくしたちの運命」先生がゴクッと唾を飲み込み、濡れた頬にショールの端を押し当てた。

そして袖の中から、刺繍で縁取りされた小さなハンカチを取り出し鼻をかんだが、その音の大きいこと、ピーズがベロベロバ〜と悪態をつくときの音のようだった。

ロンが冷やかし笑いをした。ラベンダーが、最低！という目でロンを見た。

「先生」パーバティが声をかけた。

「それは……つまり、アンブリッジ先生と何か——」

「あたくしの前で、あの女のことは口にしないでくださいまし！」トレローニー先生はそう叫ぶと急に立ち上がった。

ピーズがジャラジャラ鳴り、メガネがピカリ

there anything — er — wrong?”

“Wrong!” cried Professor Trelawney in a voice throbbing with emotion. “Certainly not! I have been insulted, certainly. ... Insinuations have been made against me. ... Unfounded accusations levelled ... but no, there is nothing wrong, certainly not. ...”

She took a great shuddering breath and looked away from Parvati, angry tears spilling from under her glasses.

“I say nothing,” she choked, “of sixteen years’ devoted service. ... It has passed, apparently, unnoticed. ... But I shall not be insulted, no, I shall not!”

“But Professor, who’s insulting you?” asked Parvati timidly.

“The establishment!” said Professor Trelawney in a deep, dramatic, wavering voice. “Yes, those with eyes too clouded by the Mundane to See as I See, to Know as I Know ... Of course, we Seers have always been feared, always persecuted. ... It is — alas — our fate. ...”

She gulped, dabbed at her wet cheeks with the end of her shawl, and then pulled a small, embroidered handkerchief from her sleeve, into which she blew her nose very hard with a sound like Peeves blowing a raspberry. Ron sniggered. Lavender shot him a disgusted look.

“Professor,” said Parvati, “do you mean ... is it something Professor Umbridge ... ?”

“Do not speak to me about that woman!” cried Professor Trelawney, leaping to her feet, her beads rattling and her spectacles flashing. “Kindly continue with your work!”

And she spent the rest of the lesson striding among them, tears still leaking from behind her glasses, muttering what sounded like threats

と光った。

「勉強をどうぞお続けあそばせ！」

その後トレローニー先生は、メガネの奥からポロリポロリと涙をこぼし、なにやら脅し文句のような言葉を呟きながら、生徒の間をカッカッと歩き回った。

「……むしろ辞めたほうが……この屈辱……停職……どうしてやろう……あの女よくも…」

「君とアンブリッジは共通点があるよ」

「闇の魔術に対する防衛術」でハーマイオニーに会ったとき、ハリーがこっそり言った。

「アンブリッジも、トレローニーがインチキ婆さんだと考えてるのは間違いない。……どうやらトレローニーは停職になるらしい」ハリーがそう言っているうちに、アンブリッジが教室に人ってきた。

髪に黒いピロードのリボンを蝶結びにして、ひどく満足そうな表情だ。

「みなさん、こんにちは」

「こんにちは、アンブリッジ先生」みんなが気のない挨拶を唱えた。

「杖をしまってください」

しかし、今日は慌ててガタガタする気配もなかった。

わざわざ杖を出している生徒は誰もいなかった。

「『防衛術の理論』の三十四ページを開いて、第三章『魔法攻撃に対する非攻撃的対応のすすめ』を読んでください。それで——」

「——おしゃべりはしないこと」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが声をひそめて同時に口まねした。

「クイディッチの練習はなし」その夜、ハリー、ロン、ハーマイオニーが夕食のあとで談話室に戻ると、アンジェリーナが虚ろな声で言った。

「僕、癪癪を起こさなかったのに」ハリーが驚愕した。

「僕、あいつに何にも言わなかったよ、アンジェリーナ。嘘じゃない、僕——」

「わかってる。わかってるわよ」アンジェリーナが萎れきって言った。

「先生は、少し考える時間が必要だって言っ

under her breath.

“... may well choose to leave ... the indignity of it ... on probation ... we shall see ... how she dares ...”

“You and Umbridge have got something in common,” Harry told Hermione quietly when they met again in Defense Against the Dark Arts. “She obviously reckons Trelawney’s an old fraud too. ... Looks like she’s put her on probation.”

Umbridge entered the room as he spoke, wearing her black velvet bow and an expression of great smugness.

“Good afternoon, class.”

“Good afternoon, Professor Umbridge,” they chanted drearily.

“Wands away, please ...”

But there was no answering flurry of movement this time; nobody had bothered to take out their wands.

“Please turn to page thirty-four of *Defensive Magical Theory* and read the third chapter, entitled ‘The Case for Non-Offensive Responses to Magical Attack.’ There will be —”

“— no need to talk,” Harry, Ron, and Hermione said together under their breaths.

“No Quidditch practice,” said Angelina in hollow tones when Harry, Ron, and Hermione entered the common room that night after dinner.

“But I kept my temper!” said Harry, horrified. “I didn’t say anything to her, Angelina, I swear, I —”

“I know, I know,” said Angelina miserably. “She just said she needed a bit of time to

ただけ」

「考えるって、何を？」ロンが怒った。

「スリザリンには許可したくせに、どうして僕たちはだめなんだ？」

しかし、ハリーには想像がついた。

アンブリッジは、グリフィンドールのクィディッチ チームを潰すという脅しをちらつかせて楽しんでいる。

その武器をそうたやすく手放しはしないと容易に想像できる。

「まあね」ハーマイオニーが言った。

「明るい面もあるわよー少なくとも、あなた、これでスネイプのレポートを書く時間ができたじゃない！」

「それが明るい面だって？」

ロンは、よく言うよという顔でハーマイオニーを見つめた。

「クィディッチの練習がない上に、魔法薬の宿題のおまけまでついて？」

ハリーはカバンからしぶしぶ魔法薬のレポートを引っ取り出し、椅子にドサッと座って宿題に取りかかった。

シリウスが暖炉に現れるのはずっとあとだとわかっているけど、宿題に集中するのはとても難しかった。

数分ごとに、もしかしてと暖炉の火に目が行くのをどうしようもなかった。

それに、談話室はとてつもなくやかましかった。

フレッドとジョージがついに「ずる休みスナックボックス」の一つを完成させたいらしい。二人で交互にデモをやり、見物人をワーッと沸かせて、やんやの喝采を浴びていた。

最初にフレッドが、砂糖菓子のようなもののオレンジ色の端を噛み、前に置いたバケツに派手にゲーゲー吐く。それから同じ菓子の紫色の端を無理やり飲み込むと、たちまち嘔吐が止まる。

リー ジョーダンがデモの助手を務めていて、吐いた汚物を時々のもろくろりと『消失』させていた。

スネイプがハリーの魔法薬を消し去ったのと同じ呪文だ。

吐く音やら歓声やらが絶え間なく続き、フレッドとジョージがみんなから予約を取る声も

consider.”

“Consider what?” said Ron angrily. “She’s given the Slytherins permission, why not us?”

But Harry could imagine how much Umbridge was enjoying holding the threat of no Gryffindor Quidditch team over their heads and could easily understand why she would not want to relinquish that weapon over them too soon.

“Well,” said Hermione, “look on the bright side — at least now you’ll have time to do Snape’s essay!”

“That’s a bright side, is it?” snapped Harry, while Ron stared incredulously at Hermione. “No Quidditch practice and extra Potions?”

Harry slumped down into a chair, dragged his Potions essay reluctantly from his bag, and set to work.

It was very hard to concentrate; even though he knew that Sirius was not due in the fire until much later he could not help glancing into the flames every few minutes just in case. There was also an incredible amount of noise in the room: Fred and George appeared finally to have perfected one type of Skiving Snackbox, which they were taking turns to demonstrate to a cheering and whooping crowd.

First, Fred would take a bite out of the orange end of a chew, at which he would vomit spectacularly into a bucket they had placed in front of them. Then he would force down the purple end of the chew, at which the vomiting would immediately cease. Lee Jordan, who was assisting the demonstration, was lazily vanishing the vomit at regular intervals with the same Vanishing Spell Snape kept using on Harry’s potions.

What with the regular sounds of retching, cheering, and Fred and George taking advance

聞こえる中で、「強化薬」の正しい調合に集中するなどとてもできたものではない。

歓声とフレッド、ジョージのゲーゲーがバケツの底に当たる音だけでも十分邪魔なのに、その上ハーマイオニーのやることも足しにならない。

許せないとはかりに、ハーマイオニーが時々フンと大きく鼻を鳴らすのは、かえって迷惑だった。

「行って止めればいいじゃないか！」ハリーが我慢できずに言った。

グリフィンの釣爪の粉末の重量を四回も間違えて消したときだった。

「できないの。あの人たち、規則から言うとなんら悪いことをしていないもの」

ハーマイオニーが歯軋りした。

「自分が変なものを食べるのは、あの人たちの権利の範囲内だわ。それに、ほかのおバカさんたちが、そういう物を買う権利がないっていう規則は見当たらない。何か危険だということが証明されなければね。それに、危険そうには見えないし」

ジョージが勢いよくバケツに吐き出し、菓子の方の端を噛んですっと立ち、両手を大きく広げてにっこり笑いながら、いつまでもやまない拍手に応えるのをハーマイオニー、ハリー、ロンは、じっと眺めていた。

「ねえ、フレッドもジョージも、O W Lで三科目しか合格しなかったのはどうしてかなあ」

フレッド、ジョージ、リーの三人が、集まった生徒が我勝ちに差し出す金貨を集めるのを見ながら、ハリーが言った。

「あの二人、本当にできるよ」

「あら、あの人たちにできるのは、役にも立たない派手なことだけよ」

ハーマイオニーが見くびるように言った。

「役に立たないだって？」ロンの声が引き攀った。

「ハーマイオニー、あの連中、もう二十六ガリオンは稼いだぜ」

双子のウィーズリーを囲んでいた人垣が解散するまでにしばらくかかった。

それから、フレッド、ジョージ、リーが座り込んで稼ぎを数えるのにもっと長くかかっ

orders from the crowd, Harry was finding it exceptionally difficult to focus on the correct method for Strengthening Solutions. Hermione was not helping matters; the cheers and sound of vomit hitting the bottom of Fred and George's bucket were punctuated by loud and disapproving sniffs that Harry found, if anything, more distracting.

“Just go and stop them, then!” he said irritably, after crossing out the wrong weight of powdered griffin claw for the fourth time.

“I can't, they're not *technically* doing anything wrong,” said Hermione through gritted teeth. “They're quite within their rights to eat the foul things themselves, and I can't find a rule that says the other idiots aren't entitled to buy them, not unless they're proven to be dangerous in some way, and it doesn't look as though they are. ...”

She, Harry, and Ron watched George projectile-vomit into the bucket, gulp down the rest of the chew, and straighten up, beaming with his arms wide to protracted applause.

“You know, I don't get why Fred and George only got three O.W.L.s each,” said Harry, watching as Fred, George, and Lee collected gold from the eager crowd. “They really know their stuff. ...”

“Oh, they only know flashy stuff that's no real use to anyone,” said Hermione disparagingly.

“No real use?” said Ron in a strained voice. “Hermione, they've got about twenty-six Galleons already. ...”

It was a long while before the crowd around the Weasleys dispersed, and then Fred, Lee, and George sat up counting their takings even longer, so that it was well past midnight when Harry, Ron, and Hermione finally had the

た。
そして、談話室にハリー、ロン、ハーマイオニーの三人だけになったのは、とうに真夜中を過ぎてからだった。
ハーマイオニーのしかめっ面を尻目に、ガリオン金貨の箱をこれみよがしにジャラジャラさせながら、フレッドがようやく男子寮へのドアを閉めて中に消えた。
ハリーの魔法薬のレポートはほとんど進んでいなかったが、今夜は諦めることにした。
参考書を片づけていると、肘掛椅子でうとうとしていたロンが、寝呆け声を出して目を覚まし、ぼんやり暖炉の火を見た。
「シリウス！」ロンが声をあげた。
ハリーがさっと振り向いた。ぼさぼさの黒髪の手が、再び暖炉の炎に座っていた。
「やあ」シリウスの顔が笑いかけた。
「やあ」ハリー、ロン、ハーマイオニーが、三人とも暖炉マットに膝をつき、声を揃えて挨拶した。
クルックシャンクスはゴロゴロと大きく喉を鳴らしながら火に近づき、熱いのもかわわず、シリウスの頭に顔を近づけようとした。
「どうだね？」シリウスが聞いた。
「まあまあ」ハリーが答えた。
ハーマイオニーはクルックシャンクスを引き戻し、ヒゲが焦げそうになるのを救った。
「魔法省がまた強引に法律を作って、僕たちのクィディッチ チームが許可されなくなってる——」
「または、秘密の『闇の魔術防衛』グループがかい？」シリウスが言った。
一瞬、みんな沈黙した。
「どうしてそのことを知ってるの？」ハリーが詰問した。
「会合の場所は、もっと慎重に選ばないとね」シリウスがますますにやりとした。
「選りに選って『ホッグズ ヘッド』とはね」
「だって、『三本の箒』よりはましだったわ！」
ハーマイオニーが弁解がましく言った。
「あそこはいつも人がいっぱいだもの——」
「ということは、そのほうが盗み聞きするのも難しいはずなんだがね」シリウスが言っ

common room to themselves again. At long last, Fred closed the doorway to the boys' dormitories behind him, rattling his box of Galleons ostentatiously so that Hermione scowled. Harry, who was making very little progress with his Potions essay, decided to give it up for the night. As he put his books away, Ron, who was dozing lightly in an armchair, gave a muffled grunt, awoke, looked blearily into the fire and said, "Sirius!"

Harry whipped around; Sirius's untidy dark head was sitting in the fire again.

"Hi," he said, grinning.

"Hi," chorused Harry, Ron, and Hermione, all three kneeling down upon the hearthrug. Crookshanks purred loudly and approached the fire, trying, despite the heat, to put his face close to Sirius's.

"How're things?" said Sirius.

"Not that good," said Harry, as Hermione pulled Crookshanks back to stop him singeing his whiskers. "The Ministry's forced through another decree, which means we're not allowed to have Quidditch teams —"

"— or secret Defense Against the Dark Arts groups?" said Sirius.

There was a short pause.

"How did you know about that?" Harry demanded.

"You want to choose your meeting places more carefully," said Sirius, grinning still more broadly. "The Hog's Head, I ask you ..."

"Well, it was better than the Three Broomsticks!" said Hermione defensively. "That's always packed with people —"

"— which means you'd have been harder to overhear," said Sirius. "You've got a lot to

た。

「ハーマイオニー、君もまだまだ勉強しなきゃならないな」

「誰が盗み聞きしたの？」ハリーが問い質した。

「マンダングスさ、もちろん」シリウスはそう言い、みんながきょとんとしているので笑った。

「ベールを被った魔女があいつだったのき」
「あれがマンダングス？」ハリーはびっくりした。

「『ホッグズ ヘッド』で、いったい何をしていたの？」

「何をしていたと思うかね？」シリウスがもどかしげに言った。

「君を見張っていたのさ、当然」

「僕、まだ追けられているの？」ハリーが怒ったように聞いた。

「ああ、そうだ」シリウスが言った。

「そうしておいてよかったというわけだ。週末に暇ができたたん、真っ先に君がやったことが、違法な防衛グループの組織だったんだから」

しかし、シリウスは怒った様子も心配する様子もなかった。

むしろ、ハリーをことさら誇らしげな目で見ていた。

「ダングはどうして僕たちから隠れていたの？」ロンが不満そうに言った。

「会えたらよかったのに」

「あいつは二十年前に『ホッグズ ヘッド』出入り禁止になった」シリウスが言った。

「それに、あのバーテンは記憶力がいい。スタージスが捕まったとき、ムーディの二枚目の『透明マント』もなくなってしまったので、ダングは近ごろ魔女に変装することが多くなってね……それはともかく……まず、ロン、君の母さんからの伝言を必ず伝えと約束したんだ」

「へえ、そう？」ロンが不安そうな声を出した。

「伝言は、『どんなことがあっても違法な『闇の魔術防衛』グループには加わらないこと。きっと退学処分になります。あなたの将来がめっちゃめっちゃになります。もっとあとに

learn, Hermione.”

“Who overheard us?” Harry demanded.

“Mundungus, of course,” said Sirius, and when they all looked puzzled he laughed. “He was the witch under the veil.”

“That was Mundungus?” Harry said, stunned. “What was he doing in the Hog’s Head?”

“What do you think he was doing?” said Sirius impatiently. “Keeping an eye on you, of course.”

“I’m still being followed?” asked Harry angrily.

“Yeah, you are,” said Sirius, “and just as well, isn’t it, if the first thing you’re going to do on your weekend off is organize an illegal defense group.”

But he looked neither angry nor worried; on the contrary, he was looking at Harry with distinct pride.

“Why was Dung hiding from us?” asked Ron, sounding disappointed. “We’d’ve liked to’ve seen him.”

“He was banned from the Hog’s Head twenty years ago,” said Sirius, “and that barman’s got a long memory. We lost Moody’s spare Invisibility Cloak when Sturgis was arrested, so Dung’s been dressing as a witch a lot lately. ... Anyway ... First of all, Ron — I’ve sworn to pass on a message from your mother.”

“Oh yeah?” said Ron, sounding apprehensive.

“She says on no account whatsoever are you to take part in an illegal secret Defense Against the Dark Arts group. She says you’ll be expelled for sure and your future will be ruined. She says there will be plenty of time to learn

なれば、自己防衛を学ぶ時間は十分あるのだから、いまそんなことを心配するのはまだ若すぎます』ということだ。それから」

（シリウスは他の二人に目を向けた）。

「ハリーとハーマイオニーへの忠告だ。グループをこれ以上進めないように。もっとも、この二人に関しては、指図する権限がないことは認めている。ただ、お願いだから、自分は二人のためによかれと思って言っているのだということを忘れないように、とのことだ。手紙が書ければ全部書くのだが、もしふくろうが途中で捕まったら、みんながとても困ることになるだろうし、今夜は当番なので自分で言いにくることができない」

「何の当番？」ロンがすかさず聞いた。

「気にするな。騎士団の何かだ」シリウスが言った。

「そこでわたしが伝令になったというわけだ。わたしがちゃんと伝言したと、母さんに言ってくれ。どうもわたしは信用されていないのでね」

またしばらくみんな沈黙した。

クルックシャンクスがニャアと鳴いて、シリウスの頭を引っ掻こうとした。

ロンは暖炉マットの穴をいじっていた。

「それじゃ、僕が防衛グループには入らないって、シリウスはそう言わせたいの？」しばらくしてロンがボソボソ言った。

「わたしが？ とんでもない！」シリウスが驚いたように言った。

「わたしは、すばらしい考えだと思っている」

「ほんと？」ハリーは気持ちが浮き立った。

「もちろん、そう思う」シリウスが言った。

「君の父さんやわたしが、あのアンブリッジ鬼ばばあに降参して言うなりになると思うのか？」

「でも——先学期、おじさんは、ぼくに慎重にしろ、危険を冒すなってはっきり——」

「先学年は、ハリー、誰かホグワーツの内部の者が、君を殺そうとしてたんだ！」

シリウスが苛立ったように言った。

「今学期は、ホグワーツの外の者が、わたしたちを皆殺しにしたがっていることはわかっている。だから、しっかり自分の身を護る方

how to defend yourself later and that you are too young to be worrying about that right now. She also” — Sirius’s eyes turned to the other two — “advises Harry and Hermione not to proceed with the group, though she accepts that she has no authority over either of them and simply begs them to remember that she has their best interests at heart. She would have written all this to you, but if the owl had been intercepted you’d all have been in real trouble, and she can’t say it for herself because she’s on duty tonight.”

“On duty doing what?” said Ron quickly.

“Never you mind, just stuff for the Order,” said Sirius. “So it’s fallen to me to be the messenger and make sure you tell her I passed it all on, because I don’t think she trusts me to.”

There was another pause in which Crookshanks, mewling, attempted to paw Sirius’s head, and Ron fiddled with a hole in the hearthrug.

“So you want me to say I’m not going to take part in the defense group?” he muttered finally.

“Me? Certainly not!” said Sirius, looking surprised. “I think it’s an excellent idea!”

“You do?” said Harry, his heart lifting.

“Of course I do!” said Sirius. “D’you think your father and I would’ve lain down and taken orders from an old hag like Umbridge?”

“But — last term all you did was tell me to be careful and not take risks —”

“Last year all the evidence was that someone inside Hogwarts was trying to kill you, Harry!” said Sirius impatiently. “This year we know that there’s someone outside Hogwarts who’d like to kill us all, so I think learning to defend yourselves properly is a

法を学ぶのは、わたしはとて面白い考えだと思う！」

「そして、もし私たちが退学になったら？」ハーマイオニーが訝しげな表情をした。

「ハーマイオニー、すべては君の考えだったじゃないか？」ハリーはハーマイオニーを見据えた。

「そうよ。ただ、シリウスの考えはどうかなの思っただけ」ハーマイオニーが肩をすくめた。

「そうだな、学校にいて、何も知らずに安穩としているより、退学になっても身を守ることができるほうがいい」

「そうだ、そうだ」ハリーとロンが熱狂した。

「それで」シリウスが言った。

「グループはどんなふうに組織するんだ？どこに集まる？」

「うん、それがいまちょっと問題なんだ」ハリーが言った。「どこでやったらいいか、わかんない」

「『叫びの屋敷』はどうだ？」シリウスが提案した。

「へーイ、そりゃいい考えだ！」ロンが興奮した。

しかし、ハーマイオニーは否定的な声を出したので、三人がハーマイオニーを見た。

シリウスの首が炎の中で向きを変えた。

「あのね、シリウス。あなたが学校にいたときは、『叫びの屋敷』に集まったのはたった四人だったってこと」

ハーマイオニーが言った。

「それに、あなたたちは全員、動物に変身できたし、そうしたいと思えば、窮屈でもたぶん全員が一枚の『透明マント』に収まることもできたと思うわ。でも私たちは二十八人で、誰も『動物もどき』じゃないし、『透明マント』よりは『透明テント』が必要なくらい——」

「もっともだ」シリウスはすこしがっかりしたようだった。

「まあ、君たちで、必ずどこか見つかるだろう。五階の大きな鏡の裏に、昔はかなり広い秘密の抜け道があったんだが、そこなら呪いの練習をするのに十分な広さがあるだろう」

very good idea!”

“And if we do get expelled?” Hermione asked, a quizzical look on her face.

“Hermione, this whole thing was your idea!” said Harry, staring at her.

“I know it was. ... I just wondered what Sirius thought,” she said, shrugging.

“Well, better expelled and able to defend yourselves than sitting safely in school without a clue,” said Sirius.

“Hear, hear,” said Harry and Ron enthusiastically.

“So,” said Sirius, “how are you organizing this group? Where are you meeting?”

“Well, that’s a bit of a problem now,” said Harry. “Dunno where we’re going to be able to go. ...”

“How about the Shrieking Shack?” suggested Sirius.

“Hey, that’s an idea!” said Ron excitedly, but Hermione made a skeptical noise and all three of them looked at her, Sirius’s head turning in the flames.

“Well, Sirius, it’s just that there were only four of you meeting in the Shrieking Shack when you were at school,” said Hermione, “and all of you could transform into animals and I suppose you could all have squeezed under a single Invisibility Cloak if you’d wanted to. But there are twenty-eight of us and none of us is an Animagus, so we wouldn’t need so much an Invisibility Cloak as an Invisibility Marquee —”

“Fair point,” said Sirius, looking slightly crestfallen. “Well, I’m sure you’ll come up with somewhere. ... There used to be a pretty roomy secret passageway behind that big mirror on the fourth floor, you might have

「フレッドとジョージが、そこは塞がってるって言ってた」ハリーが首を振った。
「陥没したかなんかで」
「そうか……」シリウスは顔をしかめた。
「それじゃ、よく考えてまた知らせるー」
シリウスが突然言葉を切った。
顔が急にぎくりとしたように緊張した。
横を向き、明らかに暖炉の固いレンガ壁の向こうを見ている。
「シリウス？」ハリーが心配そうに聞いた。
しかし、シリウスは消えていた。
ハリーは一瞬啞然として炎を見つめた。
それからロンとハーマイオニーを見た。
「どうして、いなくー？」
ハーマイオニーはぎょっと息を呑み、炎を見つめたまま急に立ち上がった。
炎の中に手が現れた。何かをつかもうとまさぐっている。
ずんぐりした短い指に、醜悪な流行後れの指輪をゴテゴテと嵌めている。
三人は一目散に逃げた。男子寮のドアのところで、ハリーが振り返ると、アンブリッジの手がまだ、炎の中で何かをつかむ動きを繰り返していた。
まるで、さっきまでシリウスの髪の毛があった場所をはっきり知っているかのように。そして、絶対に捕まえてみせるとでもいうように。

enough space to practice jinxes in there —”

“Fred and George told me it’s blocked,” said Harry, shaking his head. “Caved in or something.”

“Oh …” said Sirius, frowning. “Well, I’ll have a think and get back to —”

He broke off. His face was suddenly tense, alarmed. He turned sideways, apparently looking into the solid brick wall of the fireplace.

“Sirius?” said Harry anxiously.

But he had vanished. Harry gaped at the flames for a moment, then turned to look at Ron and Hermione.

“Why did he — ?”

Hermione gave a horrified gasp and leapt to her feet, still staring at the fire.

A hand had appeared amongst the flames, groping as though to catch hold of something; a stubby, short-fingered hand covered in ugly old-fashioned rings. ...

The three of them ran for it; at the door of the boys’ dormitory Harry looked back. Umbridge’s hand was still making snatching movements amongst the flames, as though she knew exactly where Sirius’s hair had been moments before and was determined to seize it.